

# I Jornadas de Tremédica: formación de traductores e intérpretes biosanitarios

Nueva York, abril de 2014

Lida Barbetti Vros\*

Por segunda vez Tremédica se hace presente en la ciudad de Nueva York, en esta ocasión con sus «I Jornadas de formación de traductores e intérpretes biosanitarios». Estas jornadas, a diferencia de las ordinarias, se impartieron en horario vespertino y en forma de talleres. La temática fue acordada con el Instituto Cervantes, en cuya preciosa sede de Amster Yard los días 23 y 24 de abril impartieron sus talleres tres distinguidos *tremeditas*: Fernando Navarro, Bertha Gutiérrez Rodilla y Gonzalo Claros Díaz. Entre los asistentes hubo traductores e intérpretes, desde principiantes hasta profesionales de gran experiencia, provenientes de distintos estados y también del extranjero.

Inauguró las jornadas el director del Instituto Cervantes, don Ignacio Olmos, quien dio la bienvenida a todos los ponentes y asistentes, y cedió la palabra a don Miguel Sáenz, traductor y miembro de la Real Academia Española.

El miércoles 23, tras ser presentado por Miguel Sáenz, hizo su aparición a sala llena Fernando Navarro con su taller «Se parece... se parece... ¡pero no es lo mismo!». Como su título sugiere, el taller trató sobre la traducción de falsos amigos y vocablos polisémicos engañosos, para lo cual presentó casos muy gráficos y hasta divertidos, cuando no decididamente cómicos. Muchos miembros del público —desde noveles hasta experimentados— quedaron sorprendidos ante algunas traducciones que hubiesen considerado correctas. Se repartió material impreso en el que los asistentes pudieron tomar nota de las soluciones de traducción propuestas y también hicieron varios ejercicios prácticos. Navarro no solo enseñó la manera correcta de traducir estos términos problemáticos sino que, al hacerlo, les abrió los ojos a los traductores sobre la necesidad de estar atentos e investigar y de no utilizar la opción aparentemente más obvia.

La sesión del jueves 24 se inició con el taller que dictó Bertha Gutiérrez Rodilla titulado «Tipología y formación de términos biosanitarios», en el que enseñó cómo se forman los términos médicos y explicó los distintos procedimientos para formar neologismos, así como sus diferentes tipos, y demostró cómo, al conocer los principales formantes griegos y latinos, los científicos —y, también, los traductores— pueden entender su significado. Un tema de gran interés y utilidad para quienes trabajan con el lenguaje y la ciencia. Antes de

finalizar el taller los participantes realizaron varios ejercicios prácticos en los que debieron deducir el significado de términos compuestos; estos se llevaron a cabo con notable éxito, lo que demostró que el taller había cumplido su cometido.

A continuación Gonzalo Claros Díaz presentó su taller llamado «Traducción (bio)química para los que son de letras», un tema inquietante para los traductores biomédicos, ya que —según el ponente— la terminología química es complicada... hasta para los químicos. En su taller Claros habló sobre problemas de traducción en general —como el uso incorrecto de algunos signos de puntuación, particularmente en documentos científicos—, nociones básicas sobre el estilo científico, la tipografía de los compuestos químicos y la falta de lógica en ciertos nombres oficiales, por lo que indicó dónde y cómo buscarlos, y también esbozó algunas nociones de nomenclatura y reglas de formulación orgánica para aprender a traducir compuestos químicos.

Estos talleres abordaron tres cuestiones centrales que deben afrontar los traductores de temas biosanitarios: el peligro que entrañan las palabras que son similares en el idioma de partida y llegada, ya que si no se está atento se puede caer en una traducción incorrecta, a veces con graves consecuencias; la importancia de conocer la terminología médica y poder comprender los términos compuestos o derivados; y la necesidad de tener nociones básicas de química y de la nomenclatura de los compuestos para poder traducirlos.

Estas jornadas de Tremédica sirvieron de preludeo al «V Congreso ESLETRA: La traducción y la proyección internacional del español», que se llevó a cabo también en el Instituto Cervantes y en el que participaron varios miembros de Tremédica como ponentes o panelistas, además de como integrantes del público.

Al igual que en las anteriores jornadas de Tremédica en Estados Unidos, a los asistentes de estas jornadas se les otorgaron 10 puntos para mantener la certificación de la American Translators Association —que exige acumular 20 puntos cada tres años— y también se les entregó un diploma de asistencia.

Dada la talla de los ponentes, la acogida del público y la temática abordada, creemos que estas jornadas han sido sumamente provechosas para todos los concurrentes.



\* Traductora literaria y técnico-científica especialista en traducción médica, Nueva Jersey (EE. UU.).  
Dirección para correspondencia: [lvros@optonline.net](mailto:lvros@optonline.net).